



UNIVERSITÄT  
KOBLENZ · LANDAU

Deutsches Seminar Basel Linguistik Mediävistik Neuere Deutsche Literaturwissenschaft  
Mediävistik Neuere Deutsche Literaturwissenschaft Seminar Universität Basel  
Linguistik Universität Basel Deutsches Seminar Universität Basel Deutsches  
Literaturwissenschaft Linguistik Literaturwissenschaft Mediävistik Deutsches Seminar  
Seminar Neuere Deutsche Literaturwissenschaft Linguistik Mediävistik Universität Basel  
Universität Basel Mediävistik Deutsche Literaturwissenschaft Linguistik Mediävistik  
Mediävistik Universität Deutsches Seminar Linguistik Neuere Deutsche  
Literaturwissenschaft Seminar Neuere Deutsche Literaturwissenschaft Deutsches Seminar  
Deutsches Universität Mediävistik Neuere Deutsche Seminar Linguistik Universität  
Seminar Literaturwissenschaft Linguistik Neuere Deutsche Literaturwissenschaft Seminar  
Deutsche Literaturwissenschaft Universität Basel Neuere Deutsche  
Mediävistik Universität Basel Neuere Deutsche Literaturwissenschaft Mediävistik  
Basel Deutsches Seminar Linguistik Mediävistik Universität Basel DEUTSCHES SEMINAR UNIVERSITÄT BASEL



UNIVERSITÉ DU  
LUXEMBOURG



# Ein 'schielender' Blick auf die eigene Sprache Schweizer Standardvarianten zwischen plurizentrischer Vernunft und linguistischer Realität

Winifred Davies (Aberystwyth)

Melanie Wagner (Luxemburg)

Eva Wyss (Koblenz-Landau)

Workshop „Plurizentrik zwischen Norm und Praxis“  
Deutsches Seminar der Universität Basel, 27.6.2014



# Färbung und Vermischung

1. «Dadurch wird es verständlich, daß sich selbst bei Keller bisweilen eine **mundartliche Färbung** der Erzählsprache findet, die oft zur Trägerin des schweizerischen **Lokalkolorits** wird.»  
(Stefan Sonderegger 2009, 2863)
2. «Entweder richtig Schweizerdeutsch oder dann richtig Hochdeutsch – aber dieser **Mix** tut weh.»  
(Anonymer Leserkommentar, tagesanzeiger.ch 14.6.2014)



# Deutschunterricht als...

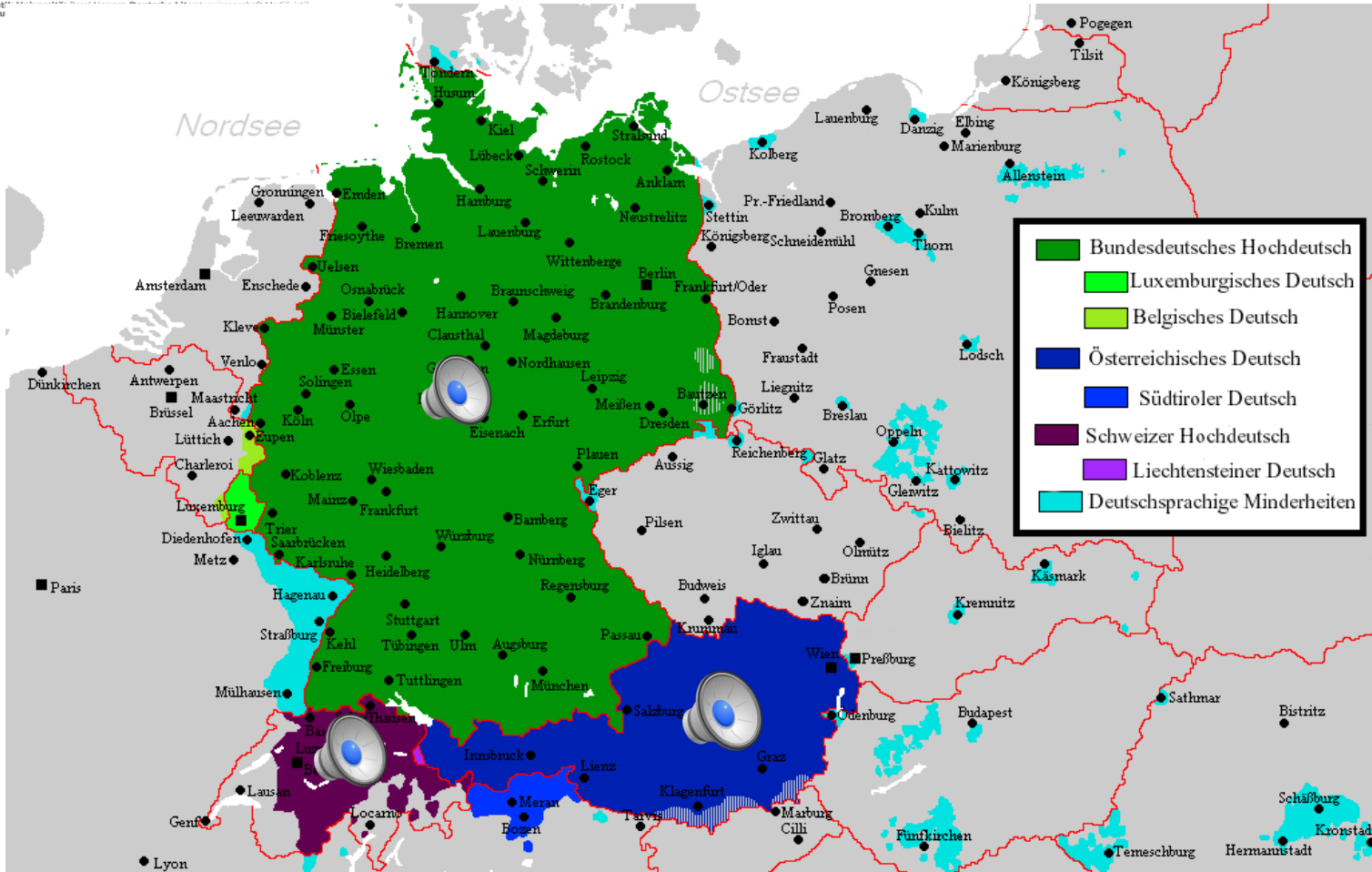
	L1	L2	FL	etwas Anderes
<b>CH</b> <b>(N = 50)</b>	<b>41 (82%)</b>	<b>5 (10%)</b>	<b>0</b>	<b>4 (8%)</b>
<b>Lux</b> <b>(N = 50)</b>	<b>17 (34%)</b>	<b>11 (22%)</b>	<b>11 (22%)</b>	<b>11 (22%)</b>



# Anders, aber wie?

- «Wir tun so, als ob Hochdeutsch die Muttersprache der Schüler wäre, obschon die Schüler sich nicht als Muttersprachler fühlen»
- Ich unterrichte Deutsch als ...  
„eine von zwei Erstsprachen», als «Erst- und Zweitsprache», als «fast-Erstsprache», als «ungeliebte Erstsprache» oder auch als «Bankert».

Deutsches Seminar Basel Linguistik Mediävistik Neuere Deutsche Literaturwissenschaft  
 Mediävistik Neuere Deutsche Literaturwissenschaft Seminar Universität Basel  
 Linguistik Universität Basel Deutsches Seminar Universität Basel Deutsches  
 Literaturwissenschaft Linguistik Literaturwissenschaft Mediävistik Deutsches Seminar  
 Seminar Neuere Deutsche Literaturwissenschaft Linguistik Mediävistik Universität Basel  
 Universität Basel Mediävistik Deutsche Literaturwissenschaft Linguistik Mediävistik  
 Mediävistik Universität Deutsches Seminar Linguistik Neuere Deutsche  
 Literaturwissenschaft Seminar Neuere Deutsche Literaturwissenschaft Deutsches Seminar  
 Deutsches Universität Mediävistik Neuere Deutsche Seminar Linguistik Universität  
 Seminar Literaturwissenschaft Linguistik Neuere Deutsche Literaturwissenschaft Seminar  
 Deutsche Literaturwissenschaft Universität Basel Neuere Deutsche  
 Mediävistik  
 Basel Deu





# Schriftlichkeit

- Doppel-S anstelle von ß-Schreibung
  - Fleiss, Preussen, grüssen, Masse, dass
- Schreibung von Lehn-Wortschatz nah an der Herkunftssprache
  - Réception/Rezeption (Empfang)
  - Apéro/Aperitiv (Umtrunk)
  - Cüpli/Glas Sekt/Schaumwein
- zudem gibt es altertümlicher Schreibung v.a. bei Namen
  - Wyrsh, Schwyzerörgeli, Walliserdytsch



# Mündliche Standardvarietät

- Bundesl. D: lange Vokale >>> CH.D: kurze Vokale (Jagd, Vogel) und kurze Vokale wie beispielsweise in *Hochzeit* als lange Vokale realisiert.
- /k/ (<ch>) als /x/
- /v/ (<v>) als /f/
- /r/ wird nicht vokalisiert
- Suffix <-ig> wird als /ik/ oder als /ig/, aber nicht als /iç/ realisiert (Rash 2002)
- Präferenz zu Erst-Silbenbetonung
- Tendenziell buchstabengetreuen Aussprache



# Standardnahe Schreibung

- Bring doch bitte am Mittwoch vier Berliner.
- Der Vogel schwankt so tief und still, ...





# Standardnahe Schreibung

- Bring doch bitte am Mittwoch vier Berliner.
- Der Vogel schwankt so tief und still,  
er weiss nit, woner ane will



# Helvetismen im Schreiben

## 1. Emulierter Dialekt

Caramelköppli, Chuchichästli, plätteln, Kännel/Dachkännel, (der) Kafi (Grenzfall, VWB),

## 2. Aus gesamtdeutscher Morphologie gebildet

Leerschlag (Leerzeichen), Kalbsbratwurst, Kampfscheidung, Kapitalgewinn, Kartonschachtel

## 3. Selbstverständliche, undialektale und unspezifisch scheinende Konstruktionen

innert statt innerhalb, parkieren statt parken, *fertig* für aufgebraucht  
„aus“ oder „alle“, speditiv für „schnell“ zu erledigen



# Eindeutige Zuordnung durch...

- Lernen der Spezifika der Standardvarietät, d.h.:
  - Helvetismen (orthogr., morphol., phraseol., (syntakt.,) semant., pragm.)
    - Säckli/Säckchen, Abwart/Hausmeister, Aktion/Sonderangebot, Sack/Tüte, ich habe kalt/mir ist kalt)
  - Frequenzhelvetismen: selber, anfällig, angriffig
  - Regionalismen: laufen vs. gehen, Bub vs. Junge



# Zuschreibungsdilemma

- Kolorit in der Schriftlichkeit?
- Helvetismus als Dialekt-Inferenz als Code-Mix?



UNIVERSITÄT  
KOBLENZ · LANDAU

Deutsches Seminar Basel Linguistik Mediävistik Neuere Deutsche Literaturwissenschaft  
Mediävistik Neuere Deutsche Literaturwissenschaft Seminar Universität Basel  
Linguistik Universität Basel Deutsches Seminar Universität Basel Deutsches  
Literaturwissenschaft Linguistik Literaturwissenschaft Mediävistik Deutsches Seminar  
Seminar Neuere Deutsche Literaturwissenschaft Linguistik Mediävistik Universität Basel  
Universität Basel Mediävistik Deutsche Literaturwissenschaft Linguistik Mediävistik  
Mediävistik Universität Deutsches Seminar Linguistik Neuere Deutsche  
Literaturwissenschaft Seminar Neuere Deutsche Literaturwissenschaft Deutsches Seminar  
Deutsches Universität Mediävistik Neuere Deutsche Literaturwissenschaft  
Seminar Literaturwissenschaft Linguistik Neuere Deutsche Literaturwissenschaft Seminar  
Deutsche Literaturwissenschaft Universität Basel Neuere Deutsche  
Mediävistik Universität Basel Neuere Deutsche Literaturwissenschaft Mediävistik  
Basel Deutsches Seminar Linguistik Mediävistik Universität Basel DEUTSCHES SEMINAR UNIVERSITÄT BASEL



<b>das Kamin</b>	<b>D</b>	<b>Lux</b>	<b>CH</b>
Ablehnung	43	46	<b>34</b>
Zustimmung	6	2	<b>12</b>
Teilweise	0	2	4
k.Angabe	1	0	0



UNIVERSITÄT  
KOBLENZ · LANDAU

Deutsches Seminar Basel Linguistik Mediävistik Neuere Deutsche Literaturwissenschaft  
Mediävistik Neuere Deutsche Literaturwissenschaft Seminar Universität Basel  
Linguistik Universität Basel Deutsches Seminar Universität Basel Deutsches  
Literaturwissenschaft Linguistik Literaturwissenschaft Mediävistik Deutsches Seminar  
Seminar Neuere Deutsche Literaturwissenschaft Linguistik Mediävistik Universität Basel  
Universität Basel Mediävistik Deutsche Literaturwissenschaft Linguistik Mediävistik  
Mediävistik Universität Deutsches Seminar Linguistik Neuere Deutsche  
Literaturwissenschaft Seminar Neuere Deutsche Literaturwissenschaft Deutsches Seminar  
Deutsches Universität Mediävistik Neuere Deutsche Seminar Linguistik Universität  
Seminar Literaturwissenschaft Linguistik Neuere Deutsche Literaturwissenschaft Seminar  
Deutsche Literaturwissenschaft Universität Basel Neuere Deutsche  
Mediävistik Universität Basel Neuere Deutsche Literaturwissenschaft Mediävistik  
Basel Deutsches Seminar Linguistik Mediävistik Universität Basel DEUTSCHES SEMINAR UNIVERSITÄT BASEL



<b>bin</b> gelegen	D	Lux	CH
Ablehnung	35	35	<b>22</b>
Zustimmung	1	4	<b>9</b>
Teilweise	13	10	18
k.Angabe	1	1	0



UNIVERSITÄT  
KOBLENZ · LANDAU

Deutsches Seminar Basel Linguistik Mediävistik Neuere Deutsche Literaturwissenschaft  
Mediävistik Neuere Deutsche Literaturwissenschaft Seminar Universität Basel  
Linguistik Universität Basel Deutsches Seminar Universität Basel Deutsches  
Literaturwissenschaft Linguistik Literaturwissenschaft Mediävistik Deutsches Seminar  
Seminar Neuere Deutsche Literaturwissenschaft Linguistik Mediävistik Universität Basel  
Universität Basel Mediävistik Deutsche Literaturwissenschaft Linguistik Mediävistik  
Mediävistik Universität Deutsches Seminar Linguistik Neuere Deutsche  
Literaturwissenschaft Seminar Neuere Deutsche Literaturwissenschaft Deutsches Seminar  
Deutsches Universität Mediävistik Neuere Deutsches Seminar Linguistik Universität  
Seminar Literaturwissenschaft Linguistik Neuere Deutsche Literaturwissenschaft Seminar  
Deutsche Literaturwissenschaft Universität Basel Neuere Deutsche  
Mediävistik Universität Basel Neuere Deutsche Literaturwissenschaft Mediävistik  
Basel Deutsches Seminar Linguistik Mediävistik Universität Basel DEUTSCHES SEMINAR UNIVERSITÄT BASEL



	D	Lux	CH
<b>Boegen</b>			
Ablehnung	7	7	<b>12</b>
Zustimmung	35	35	<b>30</b>
Teilweise	5	3	7
k.Angabe	<b>3</b>	5	1



# Schielender Blick...

- Eigen- / Fremdperspektive überlagert
- Plurizentrik-Wahrnehmung nicht deutlich
- Unscharfes Bild der eigenen Standardvarietät
  - Unsichere spontane Zuschreibung und Identifikation von Helvetismen
  - Fehlendes Wissen über Spezifik bei Konstruktionen
- Fehlende Plurizentrik-Vermittlung